

5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 264 с.
6. Шахбагова Д.А. Фонетическая система английского языка в диахронии и синхронии (на материале британского, американского, австралийского, канадского вариантов английского языка) [Текст] / Д.А. Шахбагова. М.: Роллис, 1992. 283 с.
7. Яковлева Е.Б. Теория и практика преподавания языков на современном этапе [Текст] / Е.Б. Яковлева // Преподавание иностранных языков: теория и практика: сборник научных и научно-методических статей. Вып. I. М., 2004. 223 с. С. 9-20.
8. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of English Language [Text] / D. Crystal. Cambridge, 1995.
9. Trudgill P. On Dialect: Social and Geographical Perspectives [Text] / P/ Trudgill. Oxford, 1983, VIII. 240 p.

УДК 81'42

Четвернина М.И.

Московский государственный областной университет

ОБУЧЕНИЕ СТАРШЕКЛАССНИКОВ НАПИСАНИЮ ВТОРИЧНЫХ ТЕКСТОВ*

M. Chetvernina

Moscow State Regional University

TEACHING OF SENIOR-CLASS PUPILS TO DEAL WITH PRECIS, SUMMARIES AND ANNOTATIONS WRITING IN A FOREIGN LANGUAGE

Аннотация. Статья посвящена проблеме развития у учащихся умений работы с информацией на иностранном языке. В связи с этим подчёркивается необходимость обучения старшеклассников написанию рефератов, конспектов, аннотаций, выделяются умения и навыки, необходимые для этого. Внимание также обращается на специфику каждого вторичного текста. Обучение реферированию, аннотированию и конспектированию текстов на иностранном языке в условиях школы связано с отсутствием в учебниках специальных обучающих упражнений. Многие школьники не в состоянии выполнить данные виды деятельности даже на родном языке. Цель настоящей статьи – дать учителю алгоритм написания реферата, аннотации, конспекта учеником, так как в последнее время данный вид работы все более востребован в контексте научной работы учащихся.

Ключевые слова: реферат, конспект, аннотация, вторичные тексты, умения работы с информацией.

Abstract. The article dwells upon the development of pupils' ability to deal with information in a foreign language. Consequently, the need of teaching students how to sum up is emphasized. The specific features of précis, summaries and annotations are discussed. Unfortunately, there are no special exercises aiming at training for précis, summary and annotation writing in school textbooks. Many senior pupils fail to do these tasks even in their mother tongue. The purpose of the article is to give an algorithm of summing up for use by school teachers since this kind of activity is the most essential for pupils' scientific work nowadays.

Key words: précis, summary, annotation, ability to deal with information.

Одним из основных элементов культуры является способность правильно излагать свои мысли. Хорошо построенная речь отражает умение человека логически мыслить, а развитие письменной речи способствует совершенствованию мышления. Поэтому не случайно во всех развитых странах обучение умению создавать различные виды текстов (в том

* © Четвернина М.И.

числе вторичных текстов) входит в обязательную программу средней школы. В последнее время и в нашей стране заметен интерес к формированию речевых умений. Появляются учебники риторики, учебники по лингвистике текста для студентов-филологов. Показателен и тот факт, что федеральный компонент государственного стандарта общего образования в старшей школе на профильном уровне предусматривает развитие у школьников следующих умений в области письменной речи:

- излагать содержание прочитанного/прослушанного иноязычного текста в виде тезисов, рефератов, обзоров;
- использовать письменную речь на иностранном языке в ходе проектно-исследовательской деятельности, фиксировать и обобщать необходимую информацию, полученную из разных источников; составлять тезисы или развёрнутый план выступления.

В дополнение к этому на профильном уровне в старшей школе осуществляется развитие профессионально ориентированных умений письменного перевода текстов с иностранного языка на русский. При обучении письменному переводу как двуязычной коммуникативной деятельности школьники овладевают также умением редактировать текст на родном языке.

Интерес к созданию вторичных текстов очевиден. Следует отметить и влияние компьютеризации, стимулирующей поиск оптимальных структур текстов и лингвистических принципов их автоматизированной подготовки и переработки.

Виды вторичных текстов.

Понятия «первичных» и «вторичных» текстов пришли в прикладную лингвистику текста из информатики, где признак первичности / вторичности является основанием классификации информационных документов. Вторичными считаются различные виды текстов, созданные путем преобразования исходного – базового – текста. Обычно ко вторичным относятся такие виды текстов, как поисковая аннотация, библиографическое описание, аннотация, реферат, конспект, перевод и рецензия.

В специальной литературе по лингвистике текста этим видам вторичных текстов даются следующие определения.

Поисковая аннотация получается в результате индексирования, то есть выявления основного тематического содержания текста и выражения его в виде набора ключевых слов. Как правило, поисковая аннотация содержит 5-15 ключевых слов, в качестве которых выступают наиболее важные семантические стержни (смысловые вехи) содержательной композиции текста. Она позволяет пользователю определить свою потребность в базовом тексте.

Библиографическое описание – результат выявления основных характеристик данного документа (автор, название, язык и место создания, объём и т. д.), позволяющих отличить данный документ от других и быстро найти его. Особенностью этого вида является то, что в данном случае рассматривается не только и не столько текст, сколько документ в целом, то есть особенности его оформления.

Аннотация – предельно краткое изложение основного содержания первичного текста в виде перечня основных вопросов, дающего представление о его тематике, а также указывающего на возможного адресата данной информации. Из этого определения следует, что аннотация является результатом максимальной компрессии (сжатия) текста оригинала. Отсюда и основное требование к ней: объём аннотации не должен превышать пяти предложений (примерно 500 печатных знаков).

Реферат, как и аннотация, предполагает выявление основных элементов содержания текста (объект исследования, его характеристики, методы исследования, аспекты рассмотрения, условия и т. д.) и их представление в виде относительно краткого вторичного текста. Однако, в отличие от аннотации, он позволяет установить, **что** именно говорится в исходном тексте. Реферат – это изложение сущности вопросов, рассмотренных в оригинале.

Конспект получается в результате операции конспектирования, т. е. передачи содер-

жания текста в несколько более краткой и удобной для пользователя форме с сохранением последовательности изложения сведений в исходном тексте.

Перевод есть изложение содержания текста, созданного на одном языке, в виде вторичного текста на другом языке с соблюдением тождества смысла и особенностей оригинала.

Рецензия включает передачу в виде вторичного текста основного содержания анализируемого текста, но с одновременной его критической оценкой.

В школе речь может идти об обучении созданию таких видов вторичных текстов, как реферат (*precis*), конспект (*summary*) и аннотация (*annotation*)¹, поскольку они являются наиболее востребованными в будущей профессиональной деятельности выпускников школ, изучающих иностранный язык на профильном уровне в старшей школе. Обучение указанным трем видам вторичных текстов предусмотрено в курсе изучения родного языка, а также в программе обучения иностранным языкам учащихся 8-9 классов школ с углублённым изучением иностранных языков, лицеев и гимназий, работающих по третьей и четвёртой модели. Однако на практике этому аспекту обучения уделяется явно недостаточное внимание. При этом в качестве первичных текстов берутся по преимуществу художественные и публицистические тексты; электронные тексты не рассматриваются вовсе. Однако жизнь диктует свои приоритеты. В настоящее время практически любой вид интеллектуальной деятельности требует использования перечисленных выше видов вторичных текстов на материале информационных ресурсов Интернета.

В процессе функционирования информационных систем вторичные тексты замещают исходные тексты. В ряде режимов информационного обслуживания, в библиотеках, при пользовании перечнями литературы и каталогами (в том числе и электронными) мы сталкиваемся с вторичными текстами,

¹ Английские термины взяты из работ А. А. Вейзе – см. используемую литературу.

такими, как заглавие, поисковая аннотация, аннотация, реферат и перевод, которые замещают исходный базовый текст. При этом пользователь (абонент информационной системы) имеет возможность определить свою потребность в базовом тексте только на основании вторичных текстов. Естественно, это вызывает повышенные требования к качеству и степени эквивалентности вторичных текстов. Чрезвычайно важной для всей информационной деятельности становится проблема искажения информации при преобразовании исходного текста.

Степень конденсации (сжатия) вторичных текстов различна. Так, при создании перевода сжатия вообще не происходит. Конспект, по крайней мере, в два раза меньше по объёму, чем исходный текст. Реферат статьи обычно имеет в 5-20 раз меньший объём, чем исходный текст, ещё выше степень сжатия у аннотации. Как правило, сжатие осуществляется или путем отбрасывания наименее информативных фрагментов текста, или путем выбора наиболее информативных фрагментов текста для формирования вторичного текста. В обоих случаях многое зависит от автора вторичного текста, поскольку общепринятых критериев безошибочного определения наиболее информативных частей текста не существует. Естественно предположить, что чем более сжимается текст, тем сильнее опасность упустить важную информацию, содержащуюся в базовом тексте.

Существует ряд средств сжатия исходного текста. В теории редактирования известны формальные лингвистические приёмы (замещение, совмещение, опущение), позволяющие несколько сократить текст документа.

Одним из самых распространённых видов вторичных текстов в настоящее время является реферат. Основная функция реферата – замещение текста оригинала. В отличие от аннотации, которая только указывает на содержание исходного текста, реферат раскрывает это содержание, передавая наиболее существенную информацию, имеющуюся в базовом тексте. Материал в реферате излагается с позиций автора исходного текста и не

содержит никаких элементов интерпретации или оценки. Как информативный документ, реферат призван удовлетворить определённую информативную потребность и рассчитан на определенную группу потребителей информации. Его основное назначение – заменить первоисточник и дать читателю возможность сберечь время при знакомстве с объектом описания. Отсюда вытекает и основное требование: составлять рефераты следует таким образом, чтобы при их использовании у потребителя не возникла необходимость обращаться к первичному документу.

Реферат – это сжатый информативный текст, замещающий исходный. Он часто используется для дальнейшего сжатия текста. Во многих информационных системах именно на основе реферата, а не на основе исходного текста составляются аннотации и поисковые аннотации. Отсюда следует, что исходный и вторичный тексты должны быть семантически эквивалентны. Следовательно, чем короче вторичный текст, тем более информативной должна быть каждая его единица. Функции реферирования многообразны. Основным назначением реферата является оперативное распространение важнейшей научно-технической информации в максимально сжатом виде. Здесь он выступает в своей информативной функции. И в этой своей функции он выступает при публикации в таких изданиях, как специальные реферативные журналы и бюллетени.

Кроме того, реферативное изложение материала зачастую дается в начале или конце основного текста. В этом случае реферат имеет другую задачу: помочь читателю наиболее эффективно и быстро выделить в материале основную информацию и запомнить ее.

В практике преподавания иностранного языка реферирование выступает в учебной функции: учащимся прививается сумма навыков, которые могут оказаться полезными им в будущем.

Чаще всего содержательная адекватность вторичного текста достигается путем отбора отдельных наиболее важных элементов ин-

формации текста. При этом можно ориентироваться на такие элементы содержательной композиции исходного текста, как заглавие, начало и конец текста.

Следует учитывать, что в тексте есть информация, которая остается неизменной, независимо от степени и стадии переработки текста, и сохраняется во всех вторичных текстах. Эту информацию принято называть *ядерной*. Кроме того, существует информация, которая в той или иной степени дополняет ядерную и поэтому называется *дополнительной*. Остальные элементы высказывания (*fillers-in*) выполняют связующую функцию. Постепенное сжатие текста осуществляется путём последовательного исключения наименее информативных элементов текста. В целом основным требованием к созданию вторичных текстов является сведение потерь содержания оригинала к минимуму при максимальном сжатии текста.

Предельно краткой из всех возможных форм изложения главного содержания первичного документа является аннотация. Она появляется в результате компрессии текста оригинала и в нескольких строчках дает представление о его тематике. Аннотация не может заменить первичного документа, и её назначение в том, чтобы дать возможность специалисту составить мнение о целесообразности более детального ознакомления с данным материалом.

Существует несколько видов аннотаций. Чаще всего аннотация состоит из 3-5 предложений (30-40 слов). Описательная аннотация включает от 3 до 10 предложений (60-100 слов). Предельно краткой является аннотация, выражающая лишь тематическое содержание текста: она может состоять из одного-двух предложений.

Говоря о различиях между рефератом и аннотацией, надо отметить, что помимо количественного фактора и неодинаковых целей, они существенно отличаются друг от друга по *манере* подачи материала. При реферативном изложении референт самоустраняется от оценки полученной информации; последняя излагается с позиций автора оригинала,

и какие бы то ни было субъективно-оценочные элементы отсутствуют. Между тем содержание аннотации передаётся «своими словами», как бы «извне», т. е. в формулировках референта. Высокая степень обобщения материала в аннотации неизбежно приводит к личностной, субъективной окраске формулировок. Это не мешает, однако, широкому использованию в аннотациях клише и специальной оценочно-оформительской терминологии (*The text deals with...*; *The article is devoted to an important problem of...* и т. п.).

Система упражнений для обучения старшеклассников созданию вторичных текстов и рекомендаций по их использованию направлена на формирование следующих умений и навыков:

- 1) быстрого просмотрового чтения;
- 2) быстрого поискового чтения;
- 3) гибкого изменения скорости чтения в процессе работы с каждым текстом, в зависимости от цели дальнейшего использования информации;
- 4) логико-смысловой ориентации в тексте;
- 5) выделения лексическо-тематической основы текста (ключевых слов и словосочетаний);
- 6) распознавания типов заголовков;
- 7) определения различных структур абзацев.

Учащихся необходимо также научить:

- выражать главное содержание прочитанного (тему, идею, главное содержание, основную мысль и рему);
- выделять основные мысли и составлять тезисы;
- составлять конспект прочитанного текста;
- свёртывать текст при реферировании;
- свёртывать текст первоисточника до предельно краткого изложения содержания (выход в аннотацию).

При разработке упражнений по созданию вторичных текстов необходимо обратить внимание на специфику каждого вида вторичного текста (реферата, аннотации, конспекта), а также на характерные признаки текстов разных жанров и стилей.

В заключение приведём пример памятки по технологии написания вторичных текстов на иностранном языке в условиях школы.

Как составить реферат на английском языке.

- Запишите выходные данные реферируемой работы (автор, название, вид публикации, год и место издания).

- Пронумеруйте абзацы текста.

- Воспользовавшись тактикой просмотрового чтения, ответьте на вопрос: о чём он? – и тем самым определите тему текста.

- Используя тактику ознакомительного чтения, читайте текст абзац за абзацем. Анализируйте смысловые связи внутри каждого абзаца, между абзацами.

- Определите тему и подтему каждого абзаца, записывая их вместе с номером абзаца по мере появления в тексте; тем самым вы составите логический план текста.

- Выберите в каждом абзаце ключевые фрагменты, а также слова, значение которых при необходимости выясните при помощи словаря, и запишите их после соответствующих пунктов плана.

- Продумайте последовательность расположения пунктов плана, объедините их по темам, при необходимости перегруппируйте их.

- На материале логического плана и дополняющих его ключевых фрагментов составьте текст реферата. При этом помните, что при написании реферата на любом языке используются преимущественно простые предложения, неопределенно-личные и безличные формы, пассивные конструкции, а также клишированные обороты типа тех, которые приводятся ниже.

- В реферате используйте одно время: настоящее или прошедшее.

- Прочтите составленный текст реферата и отредактируйте его.

- Реферат не должен быть более третьей части оригинала.

Как написать конспект на английском языке.

Чтобы законспектировать прочитанное, нужно:

- записать выходные данные конспектируемой работы (автор, название, вид публикации, год и место издания).

- прочитать текст, пользуясь просмотровым чтением, и определить общую направленность текста;

- прочитать текст еще раз, используя стратегию ознакомительного чтения, постараться уловить опорные или ключевые слова, без которых невозможно или трудно будет понять основное содержание конспекта;

- сформулировать тему, основную мысль текста, главную мысль каждого абзаца или обозначить смысловые вехи текста, используя выделенные ключевые слова; предложения нужно составлять более простые и короткие, чем те, которые использованы в исходном тексте;

- записать к главной мысли каждого абзаца (каждой смысловой части) минимум примеров (если это необходимо);

- определить, какие части текста необходимо привести дословно;

- объединять, где это удобно, два и более предложения в одно;

- опускать второстепенные детали;

- использовать условные обозначения и сокращения слов (если конспект предназначен для личного пользования);

- прочитать составленный текст конспекта и отредактировать его.

Как написать аннотацию на английском языке.

Работу по составлению аннотации целесообразно проводить после нахождения ключевых фрагментов и написания реферата.

- Прочитайте текст, применяя тактику просмотрового чтения.

- Запишите выходные данные реферируемой работы (автор, название, вид публикации: книга, статья, интервью, репортаж, инструкция и т.п., год и место издания).

- Сформулируйте главную тему материала.

- Перечислите второстепенные вопросы (если есть необходимость в их упоминании), их решение и основные выводы.

- При необходимости укажите возможную

ценность информации и на кого она рассчитана (её адресат).

В силу своего малого объёма аннотация всегда лаконична, поэтому в ней часто используются клишированные фразы.

Some useful phrases for making an annotation.

1. The Guardian dated the 10th of October carries an article headlined...

2. The article deals with the situation in ...

- tackles

- touches upon

- dwells upon

3. The article offers some (fresh) information concerning the latest developments in ...

4. It should be noted that...

5. The article is devoted to the analysis of the situation in...

- to the question of...

- to the description of...

6. The article under review is the main front-page story.

7. In conclusion the article says ...

8. The article discusses ...

- expresses the view that...

- focuses the reader's attention on ...

- concentrates on

- highlights ...

- points out

- stresses that...

- suggests that...

- sums up, summarizes ...

- (strongly) criticizes ...

- (strongly) condemns/denounces ...

- reveals ...

- reviews ...

- considers ...

- comes out against (is opposed to)

- comes out in support of...

Создание вторичных текстов относится к профессионально значимым умениям (видам речевой деятельности), поскольку в своей профессиональной деятельности гражданин XXI в. обязательно встретится с необходимостью переработки информации на иностранном языке как в печатном, так и в электронном виде.

Поиск информации, чтение и анализ тек-

стов, моделирование различных процессов, создание вторичных текстов – эти задачи встают перед специалистами практически всех профессий. Школа должна обучать основным способам усвоения знаний, развивать навыки работы с информацией, готовить учащихся к профессиональной деятельности в информационном обществе.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Бурлакова И.И. Обучение старшеклассников реферированию // *Иностр. языки в школе*. 2009. № 7. С. 84-88.
2. Вейзе А.А. Реферирование текста. Минск: Из-во БГУ, 1978. 126 с.
3. Вейзе А.А. Обучение реферированию в средней школе. Минск: Высш. шк., 1980. 110 с.
4. Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста. М.: Высш. шк., 1985. 128 с.
5. Вейзе А.А. Теория и практика порождения вторичного текста в курсе вузовского обучения иностранным языкам: Дис...д-ра пед наук. Минск, 1993. 435 с.
6. Воскресенская К.В. Обучение реферированию публицистических и научно-популярных текстов // *Иностр. языки в школе*. 1981. № 5.
7. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. М.: Академия, 2007. 336 с.
8. Гринев С.В. Введение в лингвистику текста. М.: Из-во МПУ «СигналЪ», 2000. 60 с.
9. Сборник нормативных документов. Иностранный язык. Федеральный компонент государственного стандарта. М.: Дрофа, 2007. 288 с.
10. Серия «Стандарты второго поколения». Примерные программы по учебным предметам. Иностранный язык, 5-9 классы. М.: Просвещение, 2010. 145 с.